



2012 January Youth Exchange e-Newsletter

2012 年 1 月國際扶輪青少年交換電子報

In this issue 本期報導

- [Austrian Rotarians welcome students from Japan](#)
奧地利扶輪人熱情歡迎日本學生
- [Rotary runs in the family](#)
扶輪精神延續至家族
- [Looking ahead: February is World Understanding Month](#)
展望：二月是世界瞭解月
- [Student from Mumbai blogs from Berlin](#)
孟買學生在部落格分享柏林交換經驗
- [Thailand tours for convention attendees](#)
歡迎年會與會者參加泰國之旅
- [Enter The Rotarian's 2012 photo contest](#)
參加《英文扶輪月刊》2012 年度攝影比賽
- [Our newest certified district](#)
新認證地區
- [Have Youth Exchange questions?](#)
是否有任何青少年交換問題？
- [Upcoming events](#)
近期活動

Austrian Rotarians welcome students from Japan 奧地利扶輪人熱情歡迎日本學生



Rotarians in Austria recently hosted about two dozen students, including two former Rotary Youth Exchange participants, and two Rotarians, all from an area of Japan affected by the March earthquake and tsunami. Members of the Youth Exchange committee for districts 1910 and 1920 (Austria) proposed the visit to their counterparts in Japan. [Read more](#) about this story of international fellowship.

奧地利扶輪人近期接待了約二十四名學生，其中包括兩名前任扶輪青少年交換學生及兩名扶輪人，這些人全部來自日本 311 地震與海嘯災區。國際扶輪 1910 與 1920 地區(奧地利)的青少年交換委員會成員，向日本青少年交換委員會提議舉行這場參觀活動。[繼續閱讀](#)這段國際友誼的故事。

Rotarians in Austria hosted about two dozen students and two Rotarians from areas of Japan hit hard by the March earthquake and tsunami.
奧地利扶輪人接待了日本 311 地震與海嘯重創災區的二十四名學生及兩名扶輪人。

When the students -- including two former [Rotary Youth Exchange](#) participants -- and the

Rotarians arrived in Vienna in early August, they were welcomed at a reception sponsored by the Austrian Foreign Ministry. During their three-week stay, the visitors were treated to a cultural and historical tour, camping and trekking in the mountains, sports, and an opera performance.

學生們(包括兩名曾經參加過[扶輪青少年交換](#)計畫的學生)與扶輪人於八月初抵達維也納時，扶輪社在奧地利外交部贊助下，舉行了盛大的歡迎會來迎接他們。在為期三週的逗留期間，造訪學生進行了文化與歷史之旅，參加露營及搭乘牛車於山間暢遊，從事運動及觀賞歌劇表演。

"I savored the warmth of human kindness," said Hikaru Suzuki, one of the students. "I felt alive."

學生鈴木光表示：「我深刻體會到人們的友善溫情，覺得自己確實活著。」

The Youth Exchange committee for districts 1910 and 1920 (Austria), proposed the visit to counterparts in Japan. Hiroko Watanabe, a chair of the Youth Exchange Committee in District 2530 (Fukushima), put out a call for applications in several local high schools, and received more than 40 responses. Some of the applicants had lost homes, were missing family members, or had lost their parents. Others had been forced to evacuate because of danger from the damaged Fukushima Daiichi nuclear power plant.

這場參觀活動是國際扶輪 1910 與 1920 地區(奧地利)的青少年交換委員會，向日本青少年交換委員會提議籌辦。國際扶輪 2530 地區(日本福島)青少年交換委員會主委渡邊浩子，於是在當地幾家高中提出申請，總共收到逾四十件回音。有些申請人失去家園、親屬或父母。有些申請人則由於福島第一核電廠受損引發的危險而被迫疏散。

"I had been terribly shocked by the earthquake, and was troubled about the nuclear accident," said Watanabe, who accompanied the students on the trip. "As a Rotarian living in the disaster area, I felt we must do something."

陪同學生啟程的渡邊女士表示：「地震已經讓我飽受驚嚇，對核能事故更感憂心。身為住在災區的扶輪人，我覺得我們得做些什麼才行。」

Lufthansa offered half-price airline tickets for the visitors, the governments of Austria and Japan offered financial support, and Japanese and Austrian Rotarians paid for airfare, accommodations, and other local expenses. Jutta Stefan-Bastl, Austria's ambassador to Japan, visited Fukushima to brief the students about Austria.

漢莎航空提供參觀團員半價機票，奧地利及日本政府提供撥款贊助，日本與奧地利扶輪人則支付機票費、住宿及其他當地支出。奧地利駐日大使 Jutta Stefan-Bastl 更親訪福島，向學生簡介奧地利。

At the end of the trip, "the Japanese embassy in Vienna organized a farewell party for us," Watanabe recalled, adding that the gathering was an emotional one. "I am certain that one day, these students will be able to reach out a hand to someone somewhere in the world."

渡邊女士想起旅程結束時：「日本駐維也納大使館為我們舉行了歡送會。」她接著說，這場歡送會非常感人：「我很肯定地說，這些學生有一天將向世界某個角落的人們伸出援手。」

Rotary runs in the family

扶輪精神延續至家族

Rotarian Tony Leddy and his wife, Jana, in District 5690 (parts of Kansas and Oklahoma,

USA) have been hosting Rotary Youth Exchange students for many years, but this year may mark the first time their district will have hosted two generations from the same family. Twenty-two years ago, the Leddys hosted a student from Quito, Ecuador, named Marcello. This year, Jana's sister Dana Kreie and her husband, Rod, are hosting Marcello's son, Juan.

國際扶輪 5690 地區(美國堪薩斯州與奧克拉荷馬州部分地區)扶輪人湯尼·雷迪(Tony Leddy)與妻子珍娜(Jana)，已經接待扶輪青少年交換學生多年之久，不過，今年或許是他們的地區首度接待同一家族的父子檔。二十二年前，雷迪家曾經接待過來自厄瓜多爾基多市的二十二歲學生馬賽羅(Marcello)。今年，珍娜的姊妹黛娜·克雷伊(Dana Kreie)夫妻，則接待了馬賽羅的兒子約翰(Juan)。

For more intergenerational Youth Exchange news, [read about past Youth Exchange participant Lauren Seegers Erwin](#), who just became the fifth generation in her family to join Rotary.

欲瞭解更多不同世代的青少年交換訊息，[請繼續閱讀前任青少年交換計畫參加者蘿倫·席格斯·艾爾文](#)的故事，她是剛加入扶輪的家族第五代。

Fifth-generation Rotarian inducted

家族第五代正式加入扶輪

By Ryan Hyland and Wayne Hearn

Rotary International News – 22 December 2011

萊恩·海蘭德(Ryan Hyland)與惠妮·赫恩(Wayne Hearn)報導

國際扶輪新聞 – 2011 年 12 月 22 日訊



Douglas Seegers and daughter Lauren, the fifth generation of her family to join Rotary.

Photo courtesy of Douglas Seegers

道格拉斯·席格斯與女兒蘿倫合影，蘿倫是加入扶輪的家族第五代。

照片為道格拉斯提供。

Lauren Seegers Erwin's induction into the Rotary Club of Shades Valley, Alabama, USA, on 21 November represents more than her first day as a Rotarian; it continues her family's long legacy of Rotary service.

蘿倫·席格斯·艾爾文(Lauren Seegers Erwin)於 11 月 21 日加入美國阿拉巴馬州蔭谷扶輪社，這一天不僅是她成為扶輪人的第一天，更延續了其家族從事扶輪服務的長久傳承。

Lauren, 26, is the fifth generation of the Seegers family to join Rotary. Her father, Douglas Seegers, and grandfather, Sidney A. Seegers, both members of the Rotary Club of Monroe, Louisiana, traveled to Birmingham to surprise Lauren at her induction ceremony.

二十六歲的蘿倫是加入扶輪的席格斯家族第五代，其父道格拉斯·席格斯(Douglas Seegers)與祖父西尼(Sidney A. Seegers)，都是美國路易斯安納州門羅扶輪社的社員，兩人特地前往伯明罕參加蘿倫的入社儀式，給她一個驚喜。

"I was so happy to see them. It meant a lot to me to have their support and presence there," says Lauren, who was an Interactor and participated in Rotary Youth Leadership Awards events. "I know they're going to be behind me as I begin my own life as a Rotarian."

蘿倫曾是扶輪少年服務團團員，也參加過扶輪青少年領袖獎活動，她表示：「我非常高興能見到他們。擁有他們的支持且出席儀式，對我而言實在意義非凡。我知道當自己開始身為扶輪人的生活時，他們將在身後繼續給予支持。」

Douglas says Lauren has embraced Rotary's ideals of service since she was a young child.

道格拉斯說，蘿倫小時候就已經全然接受扶輪的服務理念。

"Seeing her mature as a young woman and become a fifth-generation Rotarian is one of the most exciting experiences I've had in Rotary," Douglas says. "As a Rotarian, it is my privilege to invite like-minded individuals to serve as I do. And to have my daughter want to follow in her family's footsteps is one of the highest honors that her grandfather and I could have asked for."

道格拉斯表示：「看到她長大成人，成為家族第五代扶輪人，正是我加入扶輪以來最為興奮的體驗之一。身為扶輪人，我有權得以邀請持有相同理念的人們，與我一同從事服務。我的女兒願意跟隨著家人的腳步，正是她祖父與我擁有的無上榮譽。」

A Rotary family

扶輪家族

Douglas joined the Monroe club in 1991, the year his father was club president. "In fact, he was the one who sponsored me," Douglas says.

道格拉斯於 1991 年加入門羅扶輪社，他的父親西尼於當時擔任該社社長。道格拉斯說：「他事實上正是輔導我的人之一。」

Sidney, who joined in 1958 at age 29, says his own father, for whom he was named, was also a Rotarian, but that it was his grandfather, Wardwell C. Flanders, a member of clubs in New Orleans and Columbia, Mississippi, who was the primary Rotarian role model.

西尼則是在 1958 年時，也就是二十九歲時加入扶輪。他表示與自己同名的父親也是扶輪人，不過，成為他效法的主要扶輪典範者，卻是曾加入奧爾良、哥倫比亞與密西西比等地扶輪社的祖父法蘭德斯(Wardwell C. Flanders)。

"He was the ultimate gentleman and very concerned about others," recalls Sidney, who served as governor of District 6190 in 1995-96 and has received the RI Service Above Self Award. "In general, our family has always embraced the concept of community and international service. In my case, I developed a very strong interest in helping others."

西尼曾在 1995-96 年間擔任國際扶輪 6190 地區總監，並榮獲國際扶輪超我服務獎。他回憶說：「祖父是十足的紳士，非常關心他人。一般而言，我們家族完全接受社區與國際服務的概念。以我本人為例，我對協助他人擁有濃厚的興趣。」

An avid participant in Rotary's international programs, including Rotary Youth Exchange and Group Study Exchange, Sidney has always made sure that his children -- and now grandchildren -- were exposed to different cultures. "I wanted them to understand that Rotary is also a promoter of peace and understanding in the world, because the boundaries of race and culture disappear when people share their homes and get to know one another," he says.

西尼本人積極參與扶輪國際計畫，包括扶輪青少年交換計畫及團體研究交換計畫，亦時時記得讓子女(如今包括孫子女)接觸不同文化。他表示：「我想要他們瞭解到，扶輪亦是世界和平及相互理解的提倡者，因為在人們與他人分享自己的家且彼此認識後，種族與文化的藩籬便會消彌。」

New Generations

新世代

Lauren would like to focus her Rotary work on New Generations initiatives. "Being one of the youngest members of my club, I want to set an example by actively promoting Rotary and community service to our youth," she says.

蘿倫打算從事的扶輪工作，將以新世代初步計畫為重。她說：「身為扶輪社內最年輕的社員之一，我想以身作則，親自向年輕人積極推廣扶輪及社區服務。」

Douglas adds: "I know that people all over the world will benefit greatly from Lauren's service. I find it appropriate that, as a fifth-generation Rotarian, she has embraced Rotary's fifth Avenue of Service. She truly is part of a new generation of Rotarians."

道格拉斯補充說：「我深知全世界的人們將由於蘿倫的服務而受惠良多。我認為身為家族第五代的扶輪人，她已經全然接受扶輪的第五項服務途徑。她確實是扶輪的新世代。」

Looking ahead: February is World Understanding Month

展望：二月是世界瞭解月

During World Understanding Month in February, Rotarians and Youth Exchange participants are encouraged to reach across borders and cultures in the name of service and fellowship. Rotary also celebrates its anniversary on 23 February, marking a special achievement in the effort to build peace and goodwill around the world. This is the perfect time to invite a Youth Exchange student to speak to your Rotary club; be sure to contact local media to promote the program.

國際扶輪在二月 - 世界瞭解月期間，積極鼓勵扶輪人與青少年交換計畫參加者，以服務及聯誼活動為名義跨越藩籬與文化隔閡。扶輪亦將於 2 月 23 日舉行週年紀念活動，表彰致力於打造世界和平與福祉方面的獨特成就。此時是邀請青少年交換學生於扶輪社發表演講的理想

時刻，別忘了聯絡當地媒體採訪以宣傳這項計畫。

Student from Mumbai blogs from Berlin

孟買學生在部落格分享柏林交換經驗



Aavrutti Sharma, a Youth Exchange student from Mumbai, India, has been blogging about her experiences in Berlin — everything from sampling vegetarian options in German cuisine to navigating the train system to celebrating the holidays in a different culture.

Aavrutti Sharma 是來自印度孟買的青少年交換學生，她在自己的部落格分享了柏林交換經驗 — 例如淺嘗德國素食菜餚、操作列車系統、慶祝不同文化節慶等。

[Check out her blog.](#)

點選此處以瀏覽她的部落格。

Thailand tours for convention attendees

歡迎年會與會者參加泰國之旅

All Youth Exchange officers attending the 2012 Youth Exchange Preconvention Meeting or the RI Convention in May are welcome to sign up for tours of Bangkok and the surrounding area before the preconvention. All tours are organized by the convention's Host Organization Committee. <http://www.asiantrails.travel/YEOtour/>

歡迎 2012 年青少年交換會前會議或國際扶輪五月年會的全體青少年交換委員，報名參加在會前會議召開前舉辦的泰國及周圍地區參觀之旅。所有旅程都是年會主辦單位委員會精心策劃。<http://www.asiantrails.travel/YEOtour/>

Enter *The Rotarian's* 2012 photo contest

參加《英文扶輪月刊》2012 年度攝影比賽

If you have a great shot from a fundraiser, international project, the RI Convention, or a local club event, enter it in *The Rotarian's* 2012 photo contest. You may submit up to three photos that illustrate the spirit of Rotary. The best photos will appear in the magazine's June issue; deadline for submissions is 29 February. Last year, Interactor Justin Schwartz received an honorable mention for his entry. View some of [last year's entries](#) and find out more about the [2012 contest](#).

手邊是否有在募款餐會、國際活動、國際扶輪年會或地方扶輪社活動上拍攝的出色照片？歡迎報名參加《英文扶輪月刊》2012 年度攝影比賽。每人最多可以寄出三張照片來證明扶輪精神。最佳照片將刊載在六月號月刊上。報名截止日期為 2 月 29 日。去年，扶輪少年服務團員賈斯汀·舒華茲(Justin Schwartz)參加比賽而獲得榮譽表揚獎。不妨瀏覽[去年的參賽作品](#)，並詳閱[2012 年度比賽](#)參加辦法。

Our newest certified district

新認證地區

Congratulations to District 9220 (Comoro Islands, Djibouti, Madagascar, Mauritius, Mayotte, Réunion, and Seychelles), which has been certified to participate in outbound-only exchanges. See the current list of [noncertified districts](#).

恭喜國際扶輪 9220 地區(葛摩群島、吉布地、馬達加斯加、模里西斯、馬約特島、留尼旺島與塞席爾)通過認證，得以參加派遣學生交換計畫。請參照[未認證地區](#)的最新名單。

Have Youth Exchange questions?

是否有任何青少年交換問題？

Get answers in the [Rotary Code of Policies](#) (PDF in English). The sections most relevant to the Youth Exchange program are Youth Protection (2.110), District Finances (17.060), and Youth Exchange (41.080).

請參閱[扶輪政策彙編](#)(PDF 英文版)的答覆。攸關青少年交換計畫的章節為青少年保護(2.110)、扶輪地區財務(17.060)和青少年交換(41.080)。

Translated versions of these sections are available on the Rotary Youth Exchange Workgroup site, which district and multidistrict chairs can visit by logging on to [Member Access](#) or by emailing youthexchange@rotary.org.

這些章節的翻譯版本，公佈於扶輪青少年計畫工作小組網站，扶輪地區與多地區主委，可以登入[社員帳戶](#)或來信youthexchange@rotary.org索取。

Upcoming events

近期活動

[2012 South Central Rotary Youth Exchange \(SCRYE\) Winter Conference](#)

Tulsa, Oklahoma, USA

27-29 January

Contact: scryeinfo@gmail.com

[2012 年美國中南部扶輪青少年交換\(SCRYE\)冬季會議](#)

Tulsa, Oklahoma, USA

1 月 27-29 日

聯絡人：scryeinfo@gmail.com

[2012 North America Youth Exchange Network Conference](#)

Anchorage, Alaska, USA

29 February-3 March

[2012 年北美青少年交換網路會議](#)

Anchorage, Alaska, USA

2 月 29 日至 3 月 3 日

17th Annual Japan Youth Exchange Conference

Sapporo, Japan

28-29 April

Contact: [Ken Kanda](#)

第 17 屆日本青少年交換年會

日本札幌

4 月 28-29 日

聯絡人：[Ken Kanda](#)

[2012 Youth Exchange Officers Preconvention Meeting](#)

Bangkok, Thailand

4-5 May

[2012 年青少年交換委員會前會議](#)

泰國曼谷

5 月 4-5 日

Contact us

與我們聯絡

Contact RI Youth Exchange staff

youthexchange@rotary.org

Phone: +1-847-866-3421

Fax: +1-847-556-2182

國際扶輪青少年交換委員會聯絡資料

youthexchange@rotary.org

電話：+1-847-866-3421

傳真：+1-847-556-2182